



// ES 98 SR

Montage- und Anschlussanleitung / Bandschieflaufschalter

Mounting and wiring instructions / Belt alignment switch

Instructions de montage et de câblage / Interrupteur de déport de bande

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di allineamento nastro

Instruções de montagem e instalação / Chave de desalinhamento

Инструкция по монтажу и подключению / Выключатель перекоса движения ленты

Deutsch (Originalbetriebsanleitung)

Nutzung der Montage- und Anschlussanleitung

Zielgruppe: autorisiertes Fachpersonal.

Sämtliche in dieser Montageanleitung beschriebenen Handhabungen dürfen nur durch ausgebildetes und vom Anlagenbetreiber autorisiertes Fachpersonal durchgeführt werden.

1. Montage- und Anschlussanleitung lesen und verstehen.
2. Geltende Vorschriften über Arbeitssicherheit und Unfallverhütung einhalten.
3. Gerät installieren und in Betrieb nehmen.

Auswahl und Einbau der Geräte sowie ihre steuerungstechnische Einbindung sind an eine qualifizierte Kenntnis der einschlägigen Gesetze und normativen Anforderungen durch den Maschinenhersteller geknüpft.

Im Zweifelsfall ist die deutsche Sprachversion dieser Anleitung maßgeblich.

Lieferumfang

1 Gerät, 1 Montage- und Anschlussanleitung, Kartonage.

Bestimmungsgemäßer Gebrauch

Der Bandschieflaufschalter ES 98 SR ist für den Einsatz in der Förder-technik geeignet. Er wird zum Beispiel beidseitig an einem Förderband montiert, um den Schiefelauf des Förderbandes zu überwachen. Das Gerät wird dann beim Herauslaufen des Förderbandes betätigt. Dieses Signal kann je nach Ausstattung der Anlage zur Abschaltung der Anlage oder zur Einleitung einer automatischen Bandkorrektur sowie zusätzlich zur Auslösung optischer oder akustischer Melde- bzw. Warnsignale führen.

Befestigung und Anschluss

Bandschieflaufschalter beidseitig am Förderband in der Nähe der Umkehr- und Antriebstrommeln montieren. Bei sehr langen Förderbändern weitere Bandschieflaufschalter montieren.

Reinigung

- Bei feuchter Reinigung: Wasser oder milde, nicht-scheuernde, nicht-kratzende Reinigungsmittel verwenden.
- Keine aggressiven Reinigungs- oder Lösungsmittel verwenden.

Wartung

Bei rauen Betriebsbedingungen empfehlen wir eine regelmäßige Wartung mit folgenden Schritten:

1. Betätiger auf Leichtgängigkeit prüfen.
2. Entfernen von Schmutz.
3. Prüfen der Leitungseinführung und -anschlüsse.

Entsorgung

- Nationale, lokale und gesetzliche Bestimmungen zur Entsorgung beachten.
- Materialien getrennt dem Recycling zuführen.

Hinweise

Der elektrische Anschluss darf nur von autorisiertem Fachpersonal durchgeführt werden. Die Gebrauchslage ist beliebig. Umbauten und Veränderungen am Gerät, die die Sicherheitsfunktion beeinträchtigen, sind nicht gestattet. Das Gerät wurde entwickelt, um als Teil einer Anlage oder Maschine Funktionen zu übernehmen. Es liegt im Verantwortungsbereich des Herstellers einer Anlage oder Maschine, die korrekte Gesamtfunktion sicherzustellen. steute übernimmt keine Haftung für Empfehlungen, die durch diese Beschreibung gegeben oder impliziert werden. Technische Änderungen vorbehalten. Aufgrund dieser Beschreibung können keine neuen, über die allgemeinen steute-Lieferbedingungen hinausgehenden, Garantie-, Gewährleistungs- oder Haftungsansprüche abgeleitet werden.

English

Use of the mounting and wiring instructions

Target group: authorised and qualified staff.

All actions described in these instructions may only be performed by qualified persons who have been trained and authorised by the operating company.

1. Read and understand these mounting and wiring instructions.
2. Comply with the valid occupational safety and accident prevention regulations.
3. Install and operate the device.

Selection and installation of devices and their integration in control systems demand qualified knowledge of all the relevant laws, as well as the normative requirements of the machine manufacturer. In case of doubt, the German language version of these instructions shall prevail.

Scope of delivery

1 device, 1 mounting and wiring instructions, carton.

Intended use

The ES 98 SR belt alignment switch is suitable for applications with conveyor technology. It is installed e.g. on both sides of a conveyor belt in order to monitor misalignment of the belt. The device is actuated with the misalignment of the conveyor belt. This signal can either switch off the system or start an automatic belt position correction, as well as, at the same time, generate an optical or acoustic indication or warning signal.

Mounting and wiring

Install the belt alignment switch at both sides of the conveyor belt close to the deflection and drive pulleys. In the case of very long conveyor systems, install additional belt alignment switches.

Cleaning

- In case of damp cleaning: use water or mild, non-scratching, non-chafing cleaners.
- Do not use aggressive cleaners or solvents.



// ES 98 SR

Montage- und Anschlussanleitung / Bandschieflaufschalter

Mounting and wiring instructions / Belt alignment switch

Instructions de montage et de câblage / Interrupteur de déport de bande

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di allineamento nastro

Instruções de montagem e instalação / Chave de desalinhamento

Инструкция по монтажу и подключению / Выключатель перекоса движения ленты

English

Maintenance

With rough conditions, we recommend routine maintenance as follows:

1. Check actuator for easy operation.
2. Remove all dirt.
3. Check sealing of the cable or conduit connections.

Disposal

- Observe national, local and legal regulations concerning disposal.
- Recycle each material separately.

N.B.

The electrical connection may only be carried out by authorised personnel. Any mounting position is possible. Reconstruction and alterations to the device which might affect the safety function are not allowed. The device has been developed in order to assure functions as a part of an entire plant or machine. It is the responsibility of the manufacturer of a plant or machine to guarantee the correct general function. steute does not assume any liability for recommendations made or implied by this description. Subject to technical modifications. New claims for guarantee, warranty or liability cannot be derived from this document beyond the general terms and conditions of delivery.

Français

Utilisation des instructions de montage et de câblage

Groupe cible: personnel autorisé et compétent.

Toutes les manipulations décrites dans cette notice d'installation ne doivent être effectuées que par du personnel formé et autorisé par la société exploitante.

1. Lire et comprendre les instructions de montage et de câblage.
2. Respecter les règles de sécurité et de prévention des accidents en vigueur.
3. Installer l'appareil et le mettre en service.

La sélection et l'installation des appareils et leurs intégrations dans les systèmes de commande exigent une connaissance approfondie de toutes les lois pertinentes, ainsi que des exigences normatives du fabricant de la machine.

En cas de doute, la version allemande fait référence.

Volume de livraison

1 appareil, 1 instruction de montage et de câblage, carton.

Utilisation conforme

L'interrupteur de déport de bande ES 98 SR est approprié pour l'utilisation dans la technique de convoyage. Il est monté, par exemple, sur les deux côtés d'une bande transporteuse pour surveiller le désalignement de la bande. L'appareil est actionné si la bande transporteuse sort de son axe. Selon l'équipement de l'installation, ce signal peut amener à l'arrêt du système ou démarrer une correction automatique de la bande, tout comme déclencher des signaux d'alarme ou de signalisation acoustiques ou optiques.

Montage et raccordement

Monter les interrupteurs de déport de bande sur les deux côtés de la bande transporteuse à proximité de la poulie de renvoi et le du tambour d'entraînement. Pour des bandes transporteuses plus longues monter des interrupteurs de déport de bande supplémentaires.

Nettoyage

- Pour un nettoyage humide: utiliser de l'eau ou un nettoyeur doux, non abrasif, qui ne raye pas.
- Ne pas utiliser de nettoyeurs ou solvants agressifs.

Maintenance

En cas de fonctionnement dans un environnement difficile, il est recommandé d'effectuer un entretien régulier qui consiste à:

1. Vérifier la souplesse d'utilisation de l'actionneur.
2. Enlever les salissures.
3. Contrôler les entrées de câble et les raccordements.

Élimination des déchets

- Observer les dispositions nationales, locales et légales pour l'élimination.
- Trier les déchets pour le recyclage.

Remarques

Seuls des électriciens compétents peuvent effectuer le raccordement électrique. La position de montage est indifférente. Des transformations et modifications de l'appareil qui altèrent la fonction de sécurité ne sont pas autorisées. L'appareil, en tant que partie d'une installation ou d'une machine, a été développé pour exécuter des fonctions. Le constructeur d'une machine ou installation doit assurer le fonctionnement de l'ensemble. Les caractéristiques et recommandations figurant dans ce document sont données exclusivement à titre d'information et sans engagement contractuel de la part de steute. Sous réserve de modifications techniques. En raison de cette description, aucune garantie, responsabilité, ou droit à un dédommagement allant au-delà des conditions générales de livraison de steute ne peut être pris en compte.

Italiano

Utilizzo delle istruzioni di montaggio e collegamento

Gruppo target: personale autorizzato e qualificato.

Tutte le azioni descritte nelle presenti istruzioni possono essere eseguite esclusivamente da personale qualificato, addestrato e autorizzato dall'azienda di gestione.

1. Leggere e comprendere le presenti istruzioni di montaggio e collegamento.
2. Rispettare le norme vigenti in materia di sicurezza sul lavoro e prevenzione dagli infortuni.
3. Installare e mettere in funzione il dispositivo.

La scelta e l'installazione dei dispositivi e la loro integrazione nei sistemi di controllo richiedono una conoscenza specifica di tutte le relative leggi e dei requisiti normativi del costruttore della macchina.



// ES 98 SR

Montage- und Anschlussanleitung / Bandschieflaufschalter
Mounting and wiring instructions / Belt alignment switch
Instructions de montage et de câblage / Interrupteur de déport de bande
Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di allineamento nastro
Instruções de montagem e instalação / Chave de desalinhamento
Инструкция по монтажу и подключению / Выключатель перекоса движения ленты

Italiano

In caso di dubbi, fa fede la versione in lingua tedesca di queste istruzioni.

Fornito con il prodotto

1 dispositivo, 1 istruzioni di montaggio e collegamento, imballo.

Destinazione d'uso

L'interruttore di allineamento nastro ES 98 SR è adatto per applicazioni nel campo della movimentazione dei materiali. Ad esempio viene montato su entrambi i lati di un nastro trasportatore per controllare il mancato allineamento del nastro stesso. Il dispositivo si aziona nel momento in cui il nastro trasportatore esce dalla propria traiettoria. Il segnale, a seconda dell'impostazione aziendale, può portare allo spegnimento dell'impianto oppure alla correzione automatica dell'allineamento del nastro, nonché a far scaturire segnali di allarme e d'emergenza ottici e acustici.

Montaggio e collegamenti

Per questo motivo, l'interruttore di allineamento nastro dovrebbe essere installato ad entrambe le estremità del nastro trasportatore in prossimità dei deflettori e delle pulegge. Nel caso di nastri trasportatori molto lunghi, è necessario installare degli interruttori di allineamento nastro supplementari.

Pulizia

- Per la pulizia a umido: utilizzare acqua oppure detergenti delicati, non abrasivi, non graffianti.
- Non utilizzare detergenti o solventi aggressivi.

Manutenzione

In condizioni di impiego in ambienti gravosi si consiglia una manutenzione periodica come segue:

1. Verificare la scorrevolezza dell'azionatore.
2. Rimuovere tutta la sporcizia.
3. Verificare le entrate e i collegamenti dei cavi.

Smaltimento

- Osservare le norme nazionali, locali e legali per lo smaltimento.
- Riciclare ciascun materiale separatamente.

Indicazioni

Il collegamento elettrico deve essere effettuato solo da personale autorizzato. Ogni posizione di montaggio è possibile. Non sono consentite alterazioni e modifiche al dispositivo, che compromettano la funzione di sicurezza. Il dispositivo è stato sviluppato con l'intento di svolgere funzioni come una parte di un intero impianto o macchinario. Il produttore di un impianto o macchinario si assume la responsabilità della sua corretta funzione globale. steute non si assume alcuna responsabilità per consigli espressi o contenuti nella presente descrizione. Soggetta a modifiche tecniche. Sulla base della presente descrizione non è possibile formulare richieste di garanzia o responsabilità che vadano oltre le condizioni generali di consegna della steute.

Português

Utilização das instruções de montagem e instalação

Público alvo: pessoal autorizado e qualificado.

Todas as ações descritas neste manual somente podem ser realizadas por pessoal qualificado, os quais tenham sido treinados e autorizados pela empresa.

1. Ler e compreender estas instruções de montagem e instalação.
2. Seguir as normas e regulamentos válidos para segurança ocupacional e prevenção de acidentes.
3. Instalar e operar o dispositivo.

Seleção e instalação dos dispositivos e sua integração no sistema de controle demanda conhecimento qualificado de todas as leis relevantes, assim como dos requerimentos normativos do fabricante da máquina.

No caso de dúvidas, prevalecerá a versão em alemão dessas instruções.

Escopo de entrega

1 dispositivo, 1 instruções de montagem e instalação, caixa em papelão.

Uso pretendido

A chave de desalinhamento ES 98 SR é adequado para aplicação em esteiras transportadoras. Por exemplo, é montado em ambos os lados de uma correia de transporte para monitorizar o desvio da mesma. O dispositivo é acionado com o movimento da correia de transporte. Dependendo do escopo escolhido a chave libera um sinal que provoca o desligamento do equipamento, ou então, inicializa o processo automático de realinhamento, além de liberar a sinalização de advertência visual.

Montagem e conexão

A recomendação é de que as chaves de desalinhamento sejam montadas em ambos os lados da esteira, nas proximidades das polias de acionamento e reversão. Nos casos de esteiras longas é razoável a instalação intermediária destas chaves.

Limpeza

- Em caso de limpeza úmida: Use água e produtos de limpeza não abrasivos.
- Não utilize produtos de limpeza agressivos e solventes.

Manutenção

Nos casos em que os equipamentos estiverem instalados em condições ambientes adversas é recomendado que seja realizada a conservação obedecendo os passos seguintes:

1. Verificar a liberdade de movimentos do atuador.
2. Remover toda sujeira.
3. Verificar o estado da vedação do prensa cabos.



// ES 98 SR

Montage- und Anschlussanleitung / Bandschieflaufschalter Mounting and wiring instructions / Belt alignment switch Instructions de montage et de câblage / Interrupteur de déport de bande Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di allineamento nastro Instruções de montagem e instalação / Chave de desalinhamento Инструкция по монтажу и подключению / Выключатель перекоса движения ленты

Português

Descarte

- Observe as disposições legais locais a referente ao descarte.
- Separar materiais recicláveis.

Observações

A ligação elétrica somente poderá ser executada por profissionais devidamente qualificados e credenciados. O posicionamento de uso é livre. Modificações e alterações no dispositivo – as quais possa afetar a função de segurança – não são permitidas. O dispositivo foi desenvolvido para garantir que todas as funções de segurança façam parte da máquina ou da planta. É de responsabilidade do fabricante da instalação ou máquina assegurar o perfeito funcionamento de todas as funções. A steute não assume qualquer responsabilidade por recomendações que possam vir a ser deduzidas, ou, implícitas ao texto constante nesta descrição. Sujeito a alterações técnicas. Esta descrição não permite que se façam quaisquer tipos de exigências adicionais que possam vir a ultrapassar ao estabelecido nas condições gerais de fornecimento, garantias, responsabilidades e/ou penalidades.

Русский

Использование Инструкции по монтажу и подключению

Целевая группа: специально уполномоченный персонал.

Все операции, описанные в данном руководстве по монтажу, должны выполняться только квалифицированным персоналом, уполномоченным эксплуатационником оборудования.

1. Прочитать и понять Инструкцию по монтажу и подключению.
2. Соблюдать действующие предписания по технике безопасности и предотвращению несчастных случаев.
3. Установка и ввод устройства в эксплуатацию.

Выбор и установка устройств, а также их интеграция в системы управления связаны с квалифицированными знаниями соответствующих законов и нормативных требований производителя оборудования.

В случае сомнения версия на немецком языке является определяющей.

Комплект поставки

1 устройство, 1 инструкция по монтажу и подключению, картонаж.

Использование по назначению

Выключатель перекоса движения ленты ES 98 SR подходит для применения в подъемно-транспортной технике. Например он монтируется на обеих сторонах транспортной ленты, для того чтобы контролировать сдвиг ленты транспортера. Устройство срабатывает при сходе подъемно-транспортной ленты. Этот сигнал может вести в зависимости от оснащения оборудования к отключению установки или запуску автоматической корректировки ленты, а также дополнительно к вызову оптических и акустических сигналов оповещения или предупреждения.

Монтаж и подключение

Выключатели сдвига ленты транспортера монтировать с обеих сторон конвейера вблизи натяжных и приводных барабанов. Для очень длинных конвейеров монтировать дополнительные выключатели сдвига ленты.

Очистка

- При влажной очистке: использовать воду или мягкие, не абразивные и не царапающие чистящие средства.
- Не использовать агрессивные чистящие средства или растворители.

Техническое обслуживание

В тяжелых условиях эксплуатации, мы рекомендуем регулярное техническое обслуживание, как указано ниже:

1. Проверить привод на легкость движения.
2. Удаление грязи.
3. Проверять изоляцию кабеля а также разъемы и контакты подключения.

Утилизация

- Соблюдать национальные, локальные и нормативные требования по утилизации.
- Материалы отдавать в утилизацию отдельно.

Замечания

Электрические соединения, должны осуществляться только специально уполномоченным персоналом. Различные монтажные позиции возможны. Переделки и изменения в устройстве, которые могут ухудшить его функцию безопасности недопустимы. Устройство было разработано, чтобы в качестве составной части целой установки или машины взять на себя выполнение функций. Обеспечение корректной общей работы входит в круг обязанностей изготовителя установки или машины. Кроме того steute (Штойтэ) не принимает ответственности за рекомендации, сделанные или подразумеваемые этим описанием. Возможны технические изменения. Из этого описания новые требования к гарантии, гарантия или ответственность не могут быть получены вне основных терминов и условий поставки.



// ES 98 SR

Montage- und Anschlussanleitung / Bandschieflaufschalter

Mounting and wiring instructions / Belt alignment switch

Instructions de montage et de câblage / Interrupteur de déport de bande

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di allineamento nastro

Instruções de montagem e instalação / Chave de desalinhamento

Инструкция по монтажу и подключению / Выключатель перекоса движения ленты

Abmessungen

Dimensions

Dimensions

Dimensioni

Dimensões

Габариты

Kontakte

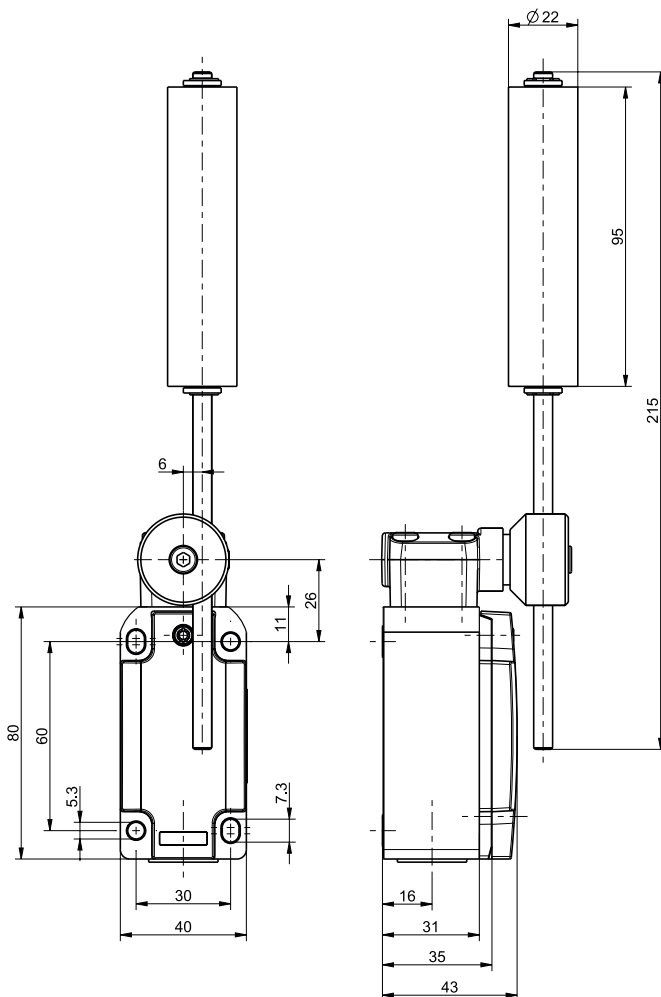
Contacts

Contacts

Contatti

Contatos

Контакты



ES 98 SR-11	Zb	70° 15° 0° 15° 70° 5° 5°	23-24 11-12
ES 98 SR-02	Zb	70° 0° 70° 5° 5°	11-12 21-22
ES 98 SR-11U	Zb	70° 10° 10° 70° 30° 0° 30°	23-24 15-16

Die dargestellten Schaltsymbole beziehen sich auf den unbetätigten Zustand.

Contact symbols are shown for the not actuated switch.

Interrupteurs représentés contacts au repos, pas actionnés.

I simboli grafici dei contatti si riferiscono allo stato inattivo dell'interruttore.

Os símbolos de comutação representam o estado inativo

Символы контактов показаны для не включенного выключателя.

Herstellungsdatum	2F3 =>	KW 23 / 2020
Production date		CW 23 / 2020
Date de fabrication		semaine 23 / 2020
Data di produzione		settimana 23 / 2020
Data de fabricação		semana 23 / 2020
Дата изготовления		календарная неделя 23 / 2020

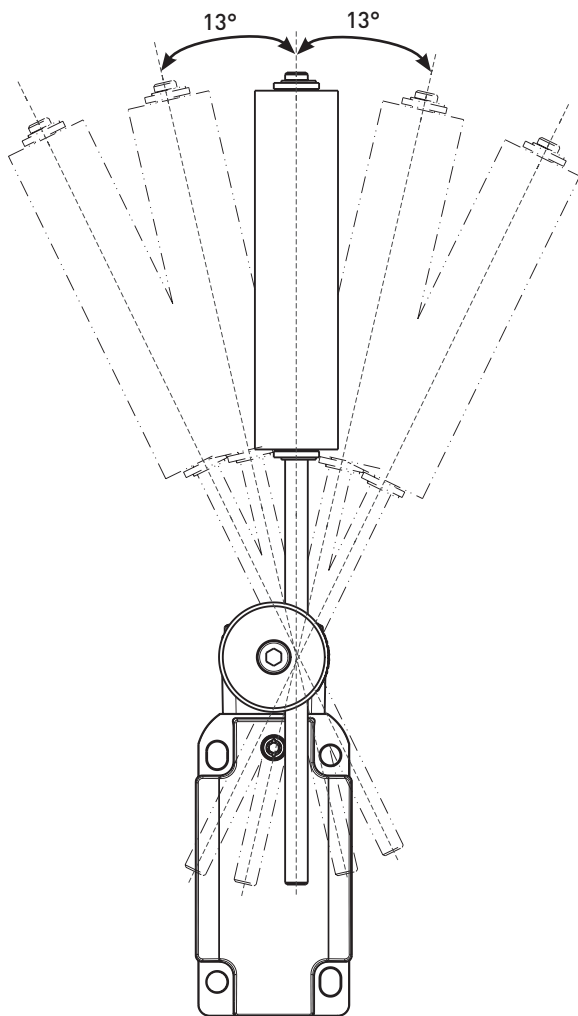
E	2019	F	2020	G	2021
H	2022	I	2023	J	2024



// ES 98 SR

Montage- und Anschlussanleitung / Bandschieflaufschalter
 Mounting and wiring instructions / Belt alignment switch
 Instructions de montage et de câblage / Interrupteur de déport de bande
 Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di allineamento nastro
 Instruções de montagem e instalação / Chave de desalinhamento
 Инструкция по монтажу и подключению / Выключатель перекоса движения ленты

Einstellung des Bandschieflaufhebels
 Configuration of belt alignment lever
 Réglage du levier de déport de bande
 Regolazione della leva di allineamento nastro
 Configuração do rolete de desalinhamento
 Настройка рычага перекоса движения ленты



- Bandschieflaufhebel mittels Verzahnung in Schritten von 13° einstellbar.
- Belt alignment lever can be adjusted in steps of 13° by using a self-locking mechanism.
- Levier de déport de bande réglable par engrenage par pas de 13°.
- La leva di allineamento nastro può essere regolata in 13° gradi, utilizzando un meccanismo autobloccante.
- O rolete pode ser ajustado a cada 13° utilizando o mecanismo de auto travamento.
- Рычаг перекоса движения ленты настраиваемый шагами по 13° при помощи зубьев.

Deutsch (Originalbetriebsanleitung)

Technische Daten

Angewandte Normen	EN 60947-5-1; EN ISO 13849-1
Gehäuse	Aluminium-Druckguss, pulverbeschichtet
Kontaktmaterial	Silber
Schaltelemente	1 Öffner/1 Schließer, 2 Öffner oder 1 Öffner/1 Schließer mit Kontaktüberdeckung, Form Zb
Schaltsystem	Schleichschaltung
Schutzart	IP67 nach IEC/EN 60529
Anschlussart	Schraubanschlussklemmen
Anschlussquerschnitt	max. 2,5 mm ² (einschl. Aderendhülsen)
Leitungseinführung	1 x M20 x 1,5
B _{10d} (10% Nennlast)	2 Millionen
T _M	max. 20 Jahre
U _{imp}	4 kV
U _i	250 V
I _{the}	6 A
Gebrauchskategorie	AC-15; DC-13
Bemessungsbetriebsstrom/-spannung	6 A/250 VAC; 0,25 A/230 VDC
Kurzschlusschutz	6 A gG/gN-Sicherung
Schalzhäufigkeit	max. 1.800/h
Mechan. Lebensdauer	>1 Million Schaltspiele
Umgebungstemperatur	-20 °C ... +60 °C

English

Technical data

Applied standards	EN 60947-5-1; EN ISO 13849-1
Enclosure	aluminium die-cast, powder-coated
Contact material	silver
Switching elements	1 NC/1 NO, 2 NC or 1 NC/1 NO with contact overlapping, type Zb
Switching system	slow action
Degree of protection	IP67 to IEC/EN 60529
Connection	screw connection terminals
Cable cross-section	max. 2.5 mm ² (incl. conductor ferrules)
Cable entry	1 x M20 x 1.5
B _{10d} (10% nominal load)	2 millions
T _M	max. 20 years
U _{imp}	4 kV
U _i	250 V
I _{the}	6 A
Utilisation category	AC-15; DC-13
Rated operating current/voltage	6 A/250 VAC; 0.25 A/230 VDC
Short-circuit protection	6 A gG/gN fuse
Operation cycles	max. 1,800/h
Mechanical life	>1 million operations
Ambient temperature	-20°C ... +60°C



// ES 98 SR

Montage- und Anschlussanleitung / Bandschieflaufschalter
 Mounting and wiring instructions / Belt alignment switch
 Instructions de montage et de câblage / Interrupteur de déport de bande
 Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di allineamento nastro
 Instruções de montagem e instalação / Chave de desalinhamento
 Инструкция по монтажу и подключению / Выключатель перекоса движения ленты

Français

Données techniques

Normes appliquées	EN 60947-5-1; EN ISO 13849-1
Boîtier	fonte d'aluminium, revêtu par poudre
Matière des contacts	argent
Éléments de commutation	1 NF/1 NO, 2 NF ou 1 NF/1 NO avec contacts chevauchants, type Zb
Système de commutation	action dépendante
Étanchéité	IP67 selon IEC/EN 60529
Raccordement	bornes à vis
Diamètre du câble de raccordement	max. 2,5 mm ² (y compris embouts de câble)
Entrée de câble	1 x M20 x 1,5
B _{10d} (10% charge nominale)	2 millions
T _M	max. 20 ans
U _{imp}	4 kV
U _i	250 V
I _{the}	6 A
Catégorie d'utilisation	AC-15; DC-13
Courant/tension assigné d'emploi	6 A/250 VAC; 0,25 A/230 VDC
Protection contre les courts-circuits	fusible 6 A gG/gN
Fréquence de manoeuvre	max. 1.800/h
Durée de vie mécanique	>1 million manoeuvres
Température ambiante	-20 °C ... +60 °C

U _{imp}	4 kV
U _i	250 V
I _{the}	6 A
Categoria d'impiego	AC-15; DC-13
Corrente/tensione d'esercizio nominale	6 A/250 VAC; 0,25 A/230 VDC
Protezione da cortocircuito	6 A gG/gN fusibile
Frequenza di commutazioni	max. 1.800/h
Durata meccanica	>1 milione di manovre
Temperatura circostante	-20 °C ... +60 °C

Português

Dados técnicos

Normas aplicáveis	EN 60947-5-1; EN ISO 13849-1
Invólucro	alumínio fundido sob pressão, pintadas com tinta em pó
Contactos	prata
Elementos de comutação	1 NF/1 NA, 2 NF ou 1 NF/1 NA com ponte de interligação, tipo Zb
Sistema de comutação	ação lenta
Grau de proteção	IP67 conforme IEC/EN 60529
Conexão	bornes a parafuso
Seção máx. cabo	máx. 2,5 mm ² (incl. terminal)
Entrada de cabo	1 x M20 x 1,5
B _{10d} (10% carga nominal)	2 milhões
T _M	máx. 20 anos
U _{imp}	4 kV
U _i	250 V
I _{the}	6 A
Categoria de utilização	AC-15; DC-13
Dimensionamento da tensão/voltagem de operação	6 A/250 VAC; 0,25 A/230 VDC
Proteção contra curto-circuito	fusível 6 A gG/gN
Frequência de comutação	máx. 1.800/h
Durabilidade mecânica	>1 milhão de operações
Temperatura ambiente	-20 °C ... +60 °C

Italiano

Dati tecnici

Norme applicate	EN 60947-5-1; EN ISO 13849-1
Custodia	alluminio pressofuso, verniciato a polvere
Materiale contatti	argento
Elementi di commutazione	1 NC/1 NA, 2 NC oppure 1 NC/1 NA con copertura dei contatti, tipo Zb
Sistema di commutazione	commutazione lenta
Grado di protezione	IP67 secondo IEC/EN 60529
Collegamento	morsetti a vite
Sezione di collegamento	max. 2,5 mm ² (compreso capocorda)
Passacavo	1 x M20 x 1,5
B _{10d} (10% carico nominale)	2 milioni
T _M	max. 20 anni



// ES 98 SR

Montage- und Anschlussanleitung / Bandschieflaufschalter

Mounting and wiring instructions / Belt alignment switch

Instructions de montage et de câblage / Interrupteur de déport de bande

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di allineamento nastro

Instruções de montagem e instalação / Chave de desalinhamento

Инструкция по монтажу и подключению / Выключатель перекоса движения ленты

Русский

Технические данные

Примененные нормы	EN 60947-5-1; EN ISO 13849-1
Корпус	алюминиевый сплав, литой под давлением, с порошковым покрытием
Материал контактов	серебро
Коммутирующие элементы	1 НЗ/1 НР, 2 НЗ или 1 НЗ/1 НР контакты с перекрытием контактов, тип Zb
Коммутирующая система	плавное переключение
Класс защиты	IP67 по EN 60529
Вид подключения	резьбовые клеммы
Сечение проводов подключения	макс. 2,5 мм ² (включая наконечники)
Кабельный ввод	1 x M20 x 1,5
V _{10d} (10% номинальной нагрузки)	2 миллиона
T _M	макс. 20 лет
U _{imp}	4 kV
U _i	250 V
I _{the}	6 A
Категории использования	AC-15; DC-13
Расчетные рабочие ток/напряжение	6 A/250 VAC; 0,25 A/230 VDC
Защита от короткого замыкания	6 A gG/gN предохранитель
Частота коммутации	макс. 1.800/час
Механ. долговечность	>1 миллион циклы коммутации
Температура окружающей среды	-20 °C ... +60 °C

EU-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG EU DECLARATION OF CONFORMITY

gemäß der Niederspannungsrichtlinie 2014/35/EU
according to Low Voltage Directive 2014/35/EU

**Art und Bezeichnung der Betriebsmittel /
Type and name of equipment:** ES 98 SR ...

**Beschreibung des Betriebsmittels /
Description of the component:** Bandschieflaufschalter / belt alignment switch

Hiermit erklären wir, dass die oben aufgeführten elektrischen Betriebsmittel aufgrund der Konzipierung und Bauart der oben genannten Richtlinie entsprechen. /
We hereby declare that the above mentioned electrical equipment conforms to the named directive.

Relevante EU-Richtlinie / Relevant EU directive	Angewandte harmonisierte Normen / Harmonized standards	Anmerkungen / Comments
2014/35/EU Niederspannungsrichtlinie / 2014/35/EU Low Voltage Directive	EN 60947-5-1:2017	

Weitere angewandte EU-Richtlinien / Additionally applied EU directives	Harmonisierte Normen / Harmonised standards
2014/30/EU EMV-Richtlinie / 2014/30/EU EMC Directive	nicht anwendbar nach EN 60947-1:2007 +A1:2011 +A2:2014 / not applicable to EN 60947-1:2007 +A1:2011 +A2:2014
2011/65/EU RoHS-Richtlinie / 2011/65/EU RoHS Directive	EN 50581:2012

**Verantwortlich technische Dokumentation /
Responsible for technical documentation:** Marc Stanesby (Geschäftsführer / Managing Director)

Löhne, 02. Oktober 2018 / October 2nd, 2018
Ort und Datum der Ausstellung / Place and date of issue

steute Technologies GmbH & Co KG, Brückenstr. 91, 32584 Löhne, Germany


Rechtsverbindliche Unterschrift,
Marc Stanesby (Geschäftsführer) /
Legally binding signature,
Marc Stanesby (Managing Director)



Zusatzinformation zu Montage- und Anschlussanleitungen Additional information on mounting and wiring instructions Information complémentaire aux instructions de montage et de câblage Ulteriori informazioni sulle istruzioni di collegamento e montaggio Informação adicional para as instruções de montagem Дополнительная информация по монтажу и инструкциям по подключению

- [bg] При поискване Вие ще получите тази асамбля, а също и връзката ръчно майчиния си език.
- [cs] Na požádání obdržíte tento návod na montáž a připojení také v jazyce vaší země.
- [da] På anmodning kan De også rekvirere denne montage- og tilslutningsvejledning på deres eget sprog.
- [de] Auf Anfrage erhalten Sie diese Montage- und Anschlussanleitung auch in Ihrer Landessprache.
- [el] Εφόσον το ζητήσετε λαμβάνετε αυτές τις οδηγίες τοποθέτησης και σύνδεσης και στην γλώσσα της χώρας σας.
- [en] This mounting and wiring instruction is also available in your national language on request.
- [es] Estas instrucciones de montaje y conexionado se pueden solicitar en su idioma.
- [et] Soovi korral on see installimis- ja ühendusjuhend saadaval ka teie riigikeeles.
- [fi] Pyydettäessä asennus- ja kytkentäohjeet on saatavana myös sinun omalla äidinkielellä.
- [fr] Ces instructions de montage et de câblage sont disponibles sur demande, dans votre langue nationale.
- [ga] Arna iarraidh sin gheobhaidh tú na treoracha tionóil agus na treorach seo i do theanga féin.
- [hr] Na zahtjev ćete dobiti ova uputstva za montažu i priključenje i na svom jeziku.
- [hu] Egyeztetés után, kérésére, ezt a szerelési- és csatlakoztatási leírást, biztosítjuk az ön anyanyelvéen is.
- [it] Questa istruzione di collegamento e montaggio è inoltre disponibile nella vostra lingua su richiesta.
- [lt] Jei jums reikėtų šios įdiegimo ir pajungimo instrukcijos valstybine kalba, teiraukitės pardavėjo.
- [lv] Šo montāžas un pieslēgšanas instrukciju pēc pieprasījuma varat saņemt arī savas valsts valodā.
- [mt] Dan il-manwal dwar il-muntagġ u konnessjonijiet huwa disponibbli wkoll fil-lingwa tieghek.
- [nl] Op aanvraag kunt u deze montage- en installatiehandleiding ook in uw taal verkrijgen.
- [pl] Niniejsza instrukcja montażu i podłączenia jest dostępna na życzenie w języku polskim.
- [pt] Instruções de ligação e montagem podem ser disponibilizadas em outros idiomas também - consulte-nos.
- [ro] La cererea dumneavoastră, vă trimitem instrucțiunile de folosire și instrucțiunile de montaj și în limba română.
- [sk] Na vyžiadanie obdržíte tento návod na montáž a pripojenie takisto v jazyku vašej krajiny.
- [sl] Na zahtevo boste dobili ta navodila za montažo in priklop tudi v vašem domačem jeziku.
- [sv] Den här monterings- och elinstallation instruktionen finns även tillgänglig på ditt nationella språk efter förfrågan.



// ES 98 SR

Montage- und Anschlussanleitung / Bandschieflaufschalter

Mounting and wiring instructions / Belt alignment switch

Instructions de montage et de câblage / Interrupteur de déport de bande

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di allineamento nastro

Instruções de montagem e instalação / Chave de desalinhamento

Инструкция по монтажу и подключению / Выключатель перекося движения ленты



// ES 98 SR

Montage- und Anschlussanleitung / Bandschieflaufschalter

Mounting and wiring instructions / Belt alignment switch

Instructions de montage et de câblage / Interrupteur de déport de bande

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di allineamento nastro

Instruções de montagem e instalação / Chave de desalinhamento

Инструкция по монтажу и подключению / Выключатель перекоса движения ленты